

Межгосударственное образовательное учреждение высшего образования  
«Белорусско-Российский университет»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор Белорусско-  
Российского университета

  
Ю.В. Машин

22.12. 2023 г.

Регистрационный № УД-010304/Б.Р.В. РИ. 1/р

## НАУЧНЫЙ ПЕРЕВОД

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Направление подготовки** 01.03.04 Прикладная математика

**Направленность (профиль)** Разработка программного обеспечения

**Квалификация** Бакалавр

	Форма обучения
	Очная
Курс	4
Семестр	7,8
Практические занятия, часы	104
Зачёт, семестр	7
Экзамен, семестр	8
Контактная работа по учебным занятиям, часы	104
Самостоятельная работа, часы	112
Всего часов / зачетных единиц	216/6

Кафедра-разработчик программы: кафедра «Гуманитарные дисциплины»  
(название кафедры)

Составитель: Т.П. Пинчукова, ст. преподаватель

Могилев, 2023

Рабочая программа составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 01.03.04 «Прикладная математика», утвержденным приказом № 11 от 10.01.2018, учебным планом рег. № 010304-2.1 от 28.04.2023 г.

Рассмотрена и рекомендована к утверждению кафедрой «Гуманитарные дисциплины» 12 декабря 2023г., протокол №5.

И.о.зав. кафедрой

 С.Е.Макарова

Одобрена и рекомендована к утверждению научно-методическим советом Белорусско-Российского университета 20 декабря 2023 г., протокол №3.

Зам. председателя  
Научно-методического совета


 С.А.Сухоцкий

Рецензент:

Шевцова Алеся Константиновна, зам. декана по воспитательной работе факультета иностранных языков – заведующий кафедрой романо-германской филологии учреждения образования «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова», кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа согласована:

Зав. кафедрой «Высшая математика»

  
(подпись) В.Г.Замураев

Ведущий библиотекарь



Начальник учебно-методического  
отдела

 О.Е.Печковская

# **1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

## **1.1 Цель учебной дисциплины**

Цель преподавания дисциплины - формирование практических навыков перевода научной литературы с английского языка на русский и с русского на английский язык с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм английского и русского языков при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

Задачами дисциплины являются: развитие умений преодолевать переводческие трудности грамматического, лексического, стилистического характера; осуществлять перевод текстов научного содержания; развитие умения оценивать перевод с точки зрения его соответствия установленным переводческим нормам, а также проводить редактирование текста перевода; выработка умения использовать справочную литературу в процессе перевода.

Изучение курса призвано также обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

## **1.2 Планируемые результаты изучения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины студент должен

**знать:**

- основные способы перевода;
- сходства и расхождения в лексических и грамматических категориях и системах английского языка и русского языка, учитывать их при выполнении переводов;
- особенности перевода текстов научной направленности.

**уметь:**

- использовать знания иностранного языка для понимания специальных текстов;
- правильно употреблять грамматические конструкции и лексические обороты в речи на уровне, необходимом для реализации профессиональных задач;
- использовать специальную терминологию, приобретенную при изучении дисциплины;
- соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода;
- применять основные приемы перевода и необходимые трансформации при передаче информации с русского языка на английский и с английского на русский;
- эффективно пользоваться справочниками различных типов, словарями и другими источниками информации.

**владеть:**

- лексическим запасом и грамматикой английского языка, необходимыми для осуществления профессиональной переводческой деятельности;
- умениями и навыками перевода, используя способы и приемы достижения смысловой и стилистической адекватности;
- навыками реферирования и аннотирования материалов тематики по профилю подготовки.

## **1.3 Место учебной дисциплины в системе подготовки специалиста с высшим образованием**

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)». Часть Блока 1, формируемая участниками образовательных отношений. Элективные дисциплины».

Перечень учебных дисциплин, изучаемых ранее, усвоение которых необходимо для изучения данной дисциплины: «Иностранный язык».

Кроме того, результаты, полученные при изучении дисциплины на практических занятиях, будут применены при прохождении практики «Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)», а также при подготовке выпускной квалификационной работы и дальнейшей профессиональной деятельности.

#### 1.4 Требования к освоению учебной дисциплины

Освоение данной учебной дисциплины должно обеспечивать формирование следующих компетенций:

№ п/п	Коды формируемых компетенций	Содержание компетенции
1	УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
2	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
3	ПК-1	Способен проводить научно-исследовательские разработки при исследовании самостоятельных тем

## 2 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Вклад дисциплины в формирование результатов обучения выпускника (компетенций) и достижение обобщенных результатов обучения происходит путём освоения содержания обучения и достижения частных результатов обучения, описанных в данном разделе.

### 2.1 Содержание учебной дисциплины

#### Предметно-тематическое содержание

Номер	Наименование тем	Содержание	Коды формируемых компетенций
1	Особенности научного перевода	Особенности перевода материалов научного содержания. Учет культурных и языковых реалий при переводе. Полный письменный перевод. Реферативный перевод. Аннотационный перевод. Техника перевода. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Использование электронных словарей и переводчиков. Адекватность и эквивалентность в переводе.	УК – 1 УК – 4 ПК-1
2	Грамматические особенности научного перевода	Имя существительное. Артикль и способы его перевода на русский язык. Имя прилагательное. Местоимение. Числительное. Наречие. Видо-временная система английского глагола; активный и страдательный залог; модальные глаголы и их эквиваленты. Неличные формы глагола: инфинитив,	УК – 1 УК – 4 ПК-1

		причастие, герундий и конструкции с ними. Сослагательное наклонение. Служебные слова: предлоги, союзы, союзные слова. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное; типы придаточных предложений; вводные слова и вводные предложения.	
3	Лексические особенности научного перевода	Переводческие соответствия. Выбор соответствия при переводе. Синонимы и антонимы. Многозначные слова и омонимы. Ложные друзья переводчика. Понятие о термине. Интернациональные слова. Многофункциональные слова. Передача географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий. Заголовки. Лексические трансформации при переводе. Словообразовательные элементы. Перевод безэквивалентной лексики.	УК – 1 УК – 4 ПК-1

## 2.2 Учебно-методическая карта учебной дисциплины

№ недели	Практические занятия	Часы	Самостоятельная работа	Форма контроля знаний	Баллы (max)
Семестр 7					
Модуль 1					
1	Тема 1..Особенности научного перевода..	4	2		
2	Тема 1. Особенности научного перевода.	4	4		
3	Тема 2. Грамматические особенности научного перевода.	4	2		
4	Тема 2. Грамматические особенности научного перевода. .	4	4		
5	Тема 2. Грамматические особенности научного перевода..	4	2		
6	Тема 2. Грамматические особенности научного перевода.	4	4		
7	Тема 2. Грамматические особенности научного перевода.	4	2	Т	30
8	Тема 2. Грамматические особенности научного перевода.	4	4	ПКУ	30
Модуль 2					
9	Тема 2. Грамматические особенности научного перевода..	4	2		
10	Тема 2. Грамматические особенности научного перевода.	4	4		
11	Тема 2. Грамматические особенности научного перевода.	4	2		
12	Тема 2. Грамматические особенности научного перевода.	4	4		

13	Тема 3. Лексические особенности научного перевода.	4	2	Т	30
14	Тема 3. . Лексические особенности научного перевода.	4	4	ПКУ	30
15	Тема 3. Лексические особенности научного перевода..	4	6	ПА (зачет)	40
Итого за семестр		60	48		100
Семестр 8					
Модуль 1					
1	Тема 3. Лексические особенности научного перевода.	4	2		
2	Тема 3. Лексические особенности научного перевода.	4	2		
3	Тема 3. Лексические особенности научного перевода.	4	2		
4	Тема 3. Лексические особенности научного перевода.	4	2		
5	Тема 3. Лексические особенности научного перевода.	4	2	Т	30
6.	Тема 3. Лексические особенности научного перевода.	4	2	ПКУ	30
Модуль 2					
7	Тема 3. Лексические особенности научного перевода.	4	2		
8	Тема 3. Лексические особенности научного перевода.	4	2		
9	Тема 3. Лексические особенности научного перевода.	4	4		
10	Тема 3. Лексические особенности научного перевода.	4	4	Т	30
11.	Тема 3. Лексические особенности научного перевода.	4	4	ПКУ	30
12-13			36	ПА (экзамен)	40
Итого за семестр		44	64		100
Итого		104	112		

Принятые обозначения:

*Текущий контроль:*

Т – лексико-грамматический тест;

ПКУ – промежуточный контроль успеваемости.

*ПА - Промежуточная аттестация.*

Итоговая оценка определяется как сумма текущего контроля и промежуточной аттестации и соответствует баллам:

Зачет

Оценка	Зачтено	Не зачтено
Баллы	51-100	0-50

Экзамен

Оценка	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Баллы	87-100	65-86	51-64	0-50

### 3 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Планирование практического занятия по дисциплине «Научный перевод» базируется на принципе нелинейности, согласно которому в структуре занятия могут вариативно сочетаться несколько видов учебной деятельности, а именно: работа с лексико-грамматическим материалом, перевод, чтение, говорение, письмо, и, соответственно, применяться различные формы проведения занятий. При изучении дисциплины предполагается использование ресурсов сети Интернет: электронных словарей и переводчиков.

При изучении дисциплины используется модульно-рейтинговая система оценки знаний студентов. Применение форм и методов проведения занятий при изучении различных тем курса представлено в таблице:

№ п/п	Форма проведения занятия	Вид аудиторных занятий	Всего часов
		Практические занятия	
1	Традиционные	1-3	74
2	Мультимедиа	1-3	20
3	Дискуссии, беседы, проблемные / проблемно-ориентированные	1-3	10
<b>ИТОГО</b>			104

### 4 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Используемые оценочные средства по учебной дисциплине представлены в таблице и хранятся на кафедре.

№ п/п	Вид оценочных средств	Количество комплектов
1	Задания к зачету	1
2	Лексико-грамматические тесты для проведения семестрового рейтинг-контроля	2
3	Задания к экзамену	1

### 5 МЕТОДИКА И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ

#### 5.1 Уровни сформированности компетенций

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Содержательное описание уровня*	Результаты обучения**
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.		

ИУК-1.7 Способен осуществлять поиск, анализ и синтез научной информации на иностранном языке.			
1	Пороговый уровень	Студент должен знать способы и критерии поиска и обработки информации на иностранном языке; уметь анализировать информацию на иностранном языке, необходимую для решения поставленной задачи.	Осознает недостаток информации в процессе реализации деятельности; умеет осуществлять поиск необходимой информации, демонстрирует понимание общего содержания полученной информации, перечисляет необходимые для дальнейшего анализа детали материалов, полученных из разнородных ресурсов, умеет формулировать проблему собственными словами.
2	Продвинутый уровень	Студент должен уметь определять уровень информированности, необходимый для принятия решения, выбирать информационные источники, адекватные цели деятельности; понимать и критически анализировать информацию печатных и электронных ресурсов.	Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения профессиональных задач; знает и понимает, как дифференцировать и анализировать иноязычную информацию; умеет исключать недостоверную информацию, различать факты, интерпретации, оценки, выделять структурные элементы, устанавливать прямые и опосредованные взаимосвязи между элементами; рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.
3	Высокий уровень	Студент должен уметь проводить информационно-аналитическую работу с различными источниками информации на иностранном языке с использованием специальной и справочной литературы; владеть навыками и умениями критического анализа источников и научной литературы, уметь формулировать проблему и предлагать способы ее решения средствами иностранного языка.	Планирует информационный поиск, владеет способами систематизации информации. Демонстрирует развитые умения самостоятельно проводить сбор информации и оценку достоверности собранной информации; интерпретировать и ранжировать информацию, требуемую для решения поставленной задачи; применять системный подход при обосновании своей



			<p>позиции.</p> <p>Интерпретирует полученную информацию в контексте своей деятельности, делает выводы, аргументирует свою точку зрения, формирует собственное мнение и суждение.</p>
<p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>			
<p>ИУК-4.5 Способен осуществлять деловую коммуникацию на научные темы на иностранном языке</p>			
1	Пороговый уровень	<p>Студент должен знать основные нормы изучаемого языка; уметь строить высказывания согласно нормам изучаемого языка; знать основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологически связанных словосочетаний, тилистические особенности текстов научной направленности на русском и английском языках.</p>	<p>Знает орфографическую, лексическую, грамматическую нормы английского языка. Демонстрирует навыки осуществления научной и деловой коммуникации на русском и английском языках. Умеет использовать полученные знания для работы с оригинальными текстами научной направленности. Умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; владеет базовыми навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач. Имеет представление о специфике и нормах научной коммуникации на русском и иностранном языках. Демонстрирует способность кратко и доступно излагать и адаптировать полученную информацию.</p>
2	Продвинутый уровень	<p>Студент должен знать лексический аппарат по изученным темам, уметь дифференцировать ключевые лексические единицы по каждой из предложенных тем по специальности; понимать, как использовать данный лексический материал в процессе иноязычного общения, а также при чтении и переводе текстов по научной</p>	<p>Способен соотносить языковые средства перевода с конкретными сферами научной деятельности. Владеет навыками использования изученного лексического материала при переводе текстов научного содержания. Точно понимает и качественно переводит тексты профессиональной направленности; владеет</p>

		тематике; уметь выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов научной тематики.	навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач. Демонстрирует способность анализировать и реферировать информационные материалы научной направленности.
3	Высокий уровень	Студент должен уметь анализировать, корректировать трансформировать устную и письменную речь в соответствии с заданными параметрами; строить грамотные монологические высказывания с соответствующим лексическим, грамматическим, и стилистическим оформлением, принятым в профессиональной среде; использовать современные информационные технологии для проведения информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений и для подготовки, осуществления и оформления перевода; владеть навыками и умениями перевода тестов научного стиля с русского языка на английский и с английского на русский в письменной и устной форме.	Демонстрирует способность осуществлять коммуникацию на научные темы на английском языке в соответствии с поставленными задачами. Демонстрирует способность и готовность применять полученные знания на практике. Умеет осуществлять письменную и устную коммуникацию на русском и английском языке в ситуациях научно-делового общения. Умеет выполнять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания; владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода; умеет осуществлять письменный перевод (в ограниченном объеме – устный) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Демонстрирует способность эффективно сотрудничать со специалистами в конкретных областях деятельности, связанных с тематикой перевода.
ПК-1 Способен проводить научно-исследовательские разработки при исследовании самостоятельных тем			

ИПК-1.15 Способен применять знание научной лексики иностранного языка при проведении патентных исследований, при сборе и изучении научно-технической информации по теме исследований и разработок.

1	Пороговый уровень	Студент должен знать основные нормы исходного языка и целевого языка, уметь строить высказывания согласно нормам изучаемого языка; знать основные принципы перевода научного текста.	Знает орфографическую, лексическую, грамматическую нормы английского языка. Демонстрирует навыки осуществления научной и деловой коммуникации на русском и английском языках. Умеет использовать полученные знания для работы с оригинальными текстами научной направленности. Умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами; владеет базовыми навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач. Имеет представление о специфике и нормах научной коммуникации на русском и иностранном языках. Демонстрирует способность кратко и доступно излагать и адаптировать полученную информацию.
2	Продвинутый уровень	Студент должен знать лексический аппарат по изученным темам, уметь дифференцировать ключевые лексические единицы по каждой из предложенных тем по специальности; понимать, как использовать данный лексический материал в процессе иноязычного общения, а также при чтении и переводе текстов по научной тематике; владеть основными навыками и умениями построения высказываний с учётом реализации коммуникативных целей; уметь выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов научной тематики.	Способен соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями и задачами общения. Владеет навыками использования изученного лексического материала научного содержания в процессе иноязычного общения, при чтении и переводе текстов по научной тематике. Понимает и переводит тексты профессиональной направленности. Владеет навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач. Демонстрирует способность анализировать и реферировать информационные материалы.

3	Высокий уровень	<p>Студент должен уметь анализировать, корректировать трансформировать устную и письменную речь в соответствии с заданными параметрами; строить грамотные монологические высказывания с соответствующим лексическим, грамматическим и стилистическим оформлением, принятым в данной профессиональной среде; использовать современные информационные технологии для проведения информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений и для подготовки, осуществления и оформления перевода; владеть навыками и умениями перевода тестов научного стиля с русского языка на английский и с английского на русский.</p>	<p>Демонстрирует способность осуществлять коммуникацию на научные темы на английском языке в разных формах в соответствии с поставленными задачами.</p> <p>Демонстрирует способность и готовность применять полученные знания на практике.</p> <p>Умеет осуществлять научную коммуникацию на русском и английском языках в ситуациях научно-делового общения. .</p> <p>Умеет выполнять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания; владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода; умеет осуществлять перевод научных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и целевого текста.</p> <p>Умеет вести академическую и деловую переписку при взаимодействии с профессиональным сообществом.</p>

### 5.2 Методика оценки знаний, умений и навыков студентов

Результаты обучения	Оценочные средства
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	
Осознает недостаток информации в процессе реализации деятельности; умеет осуществлять поиск необходимой информации, демонстрирует полное понимание общего содержания полученной информации, перечисляет необходимые для дальнейшего анализа детали материалов, полученных из	Лексико-грамматический тест

разнородных ресурсов, умеет формулировать проблему собственными словами	
Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения профессиональных задач; знает и понимает, как дифференцировать и анализировать иноязычную информацию, как использовать информацию в профессиональном общении; умеет исключать недостоверную информацию, различать факты, интерпретации, оценки, выделять структурные элементы, устанавливать прямые и опосредованные взаимосвязи между элементами; рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.	Лексико-грамматический тест
<p>Планирует информационный поиск, владеет способами систематизации информации. Демонстрирует развитые умения самостоятельно проводить сбор информации и оценку достоверности собранной информации; интерпретировать и ранжировать информацию, требуемую для решения поставленной задачи; устанавливать иерархические связи между составляющими; применять системный подход при обосновании своей позиции;</p> <p>Интерпретирует полученную информацию в контексте своей деятельности, делает выводы, аргументирует свою точку зрения, формирует собственные мнения и суждения, собственную позицию в рамках поставленной задачи.</p>	Лексико-грамматический тест
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	
<p>Знает орфографическую, лексическую, грамматическую нормы английского языка, его фонетическую систему. Демонстрирует навыки осуществления научной и деловой коммуникации на русском и английском языках. Умеет использовать полученные знания для работы с оригинальными научными текстами.</p> <p>Умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; знает основные стилистические особенности текстов на родном и английском языках; владеет базовыми навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач. Имеет представление о специфике и нормах научной коммуникации на русском и иностранном языках. Демонстрирует способность кратко и доступно излагать и адаптировать полученную информацию.</p>	Лексико-грамматический тест
<p>Способен соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями и задачами общения.</p> <p>Способен строить устную и письменную речь с учетом языковых, коммуникативно-речевых, этических норм. Владеет навыками использования изученного лексического материала научного содержания в</p>	Лексико-грамматический тест

<p>процессе иноязычного общения, при чтении и переводе текстов по научной тематике. Понимает и переводит тексты профессиональной направленности (точно понимает и качественно переводит тексты профессиональной направленности); владеет навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач. Осуществляет деловое общение в устной и письменной форме на иностранном языке с использованием профессиональной лексики (понимает собеседника, логично и аргументировано отвечает на поставленные вопросы и задает их при необходимости в ходе обсуждения тем научной направленности). Демонстрирует способность анализировать и реферировать информационные материалы.</p>	
<p>Демонстрирует способность осуществлять коммуникацию на научные темы на английском языке в разных формах в соответствии с поставленными задачами.</p> <p>Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике. Умеет осуществлять письменную и устную коммуникацию на русском и английском языке в ситуациях научно-делового общения, в том числе в межкультурном контексте, передавать при переводе общекультурные и межкультурные особенности и реалии для достижения максимально эффективной коммуникации.</p> <p>Умеет выполнять предпереводческий анализ текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода; умеет осуществлять письменный перевод (в ограниченном объеме – устный) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>Умеет вести академическую и деловую переписку, следуя социокультурным нормам.</p> <p>Демонстрирует корректное поведение на русском и английском языках при взаимодействии с профессиональным сообществом, способность эффективно сотрудничать со специалистами в конкретных областях деятельности, связанных с тематикой перевода, в ходе работы над переводом.</p>	<p>Лексико-грамматический тест</p>
<p>ПК-1 Способен проводить научно-исследовательские разработки при исследовании самостоятельных тем.</p>	

Способен применять знание научной лексики иностранного языка при проведении патентных исследований, при сборе и изучении научно-технической информации по теме исследований и разработок. Умеет использовать полученные знания для работы с оригинальными текстами научной направленности. Демонстрирует способность кратко и доступно излагать и адаптировать полученную информацию.	Лексико-грамматический тест
Способен соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями и задачами общения. Понимает и переводит тексты профессиональной направленности. Демонстрирует способность анализировать и реферировать информационные материалы.	Лексико-грамматический тест
Умеет применять основные приемы перевода при работе с научным текстом. Демонстрирует корректное поведение на русском и английском языках при взаимодействии с профессиональным сообществом, способность эффективно сотрудничать со специалистами в конкретных областях деятельности, связанных с тематикой перевода, в ходе работы над переводом.	Лексико-грамматический тест

### 5.3 Критерии оценки практических работ

Уровень освоения учебной дисциплины студентами определяется следующим образом:

Лексико-грамматический тест:

- 27-30 баллов – выполнено 90-100% теста; переведенный текст изложен в соответствии с традицией, сложившейся в определенной тематической области с соблюдением норм целевого языка.

- 21-26 баллов – выполнено 70-89% теста; перевод выполнен логично с небольшими неточностями.

- 15-20 баллов – выполнено 60-69% теста; перевод исходного текста выполнен в ограниченном объеме.

- 0-14 баллов – выполнено менее 60% теста; неспособность осуществить адекватный перевод, переведенный текст не оформлен в соответствии с существующими требованиями.

### 5.4 Критерии оценки экзамена / зачета

Зачет проводится в конце семестра в ходе зачетной недели, экзамен – в ходе экзаменационной сессии.

Содержание зачета:

1. Лексико-грамматический тест по пройденному материалу, включающий задание на перевод.

Требования к зачету:

15-40 баллов заслуживает студент, посещавший аудиторные занятия и продемонстрировавший отличное, хорошее или удовлетворительное владение языком. Выполнено 60% и более полного объема работы, есть ошибки в деталях.

0-14 баллов ставится в том случае, когда выполнено менее 60% работы, в переводе имеются существенные ошибки.

Содержание экзамена:

1. Письменный перевод научного текста с английского языка на русский язык;
2. Письменный перевод научного текста с русского языка на английский язык.

Требования к экзамену:

По первому вопросу экзаменационного билета оценивается умение правильно и полно передавать смысл существенно важной информации, содержащейся в исходном иноязычном тексте, умение излагать переведенный текст с учетом жанровых особенностей документа и соблюдением норм целевого языка.

Во втором задании оценивается умение правильно передать смысл исходного текста, изложить его содержание в соответствии с нормами и традицией целевого языка, владение узусом данной тематической области.

Уровень освоения учебной дисциплины студентами определяется следующим образом:

34-40 баллов

1. Полное понимание значимой информации, содержащейся в исходном тексте; использование полученной информации для решения поставленной задачи создания полного адекватного перевода исходного текста; подбор лексико-грамматических соответствий в обоих языках; умение излагать смысл в соответствии с традицией целевого языка. Переведено не менее 95% исходного текста.

2. Перевод полностью соответствует оригиналу; продемонстрирован высокий уровень владения умениями перевода текста с русского языка на английский язык. Текст перевода изложен в соответствии с традициями целевого языка. Переведено не менее 95% исходного текста.

23-33 балла

1. Перевод соответствует оригиналу, но присутствуют отдельные лексические, грамматические и орфографические ошибки, которые не искажают содержания текста перевода. Переведено не более 75% текста.

2. Передача основного содержания исходного текста с незначительными лексико-грамматическими ошибками, которые не искажают смысл исходного текста; владение инструментарием перевода. Переведено не более 75% исходного текста.

15-22 балла

1. Затруднения в понимании основного содержания предложенного текста; использование не менее 60% информации в решении поставленной задачи; удовлетворительный уровень владения умениями осуществления перевода с английского языка на русский язык научных текстов.

2. Удовлетворительный уровень владения умениями осуществления перевода научных текстов с русского языка на английский язык; имеется значительное количество лексико-грамматических ошибок; используется не менее 60% информации из текста.

0-14 баллов

1. Значительные затруднения в понимании основного содержания исходного текста, неадекватная передача смысла существенно важной информации, значительное количество лексико-грамматических ошибок; используется менее 60% информации из текста.

2. Отсутствие навыка использования приемов перевода научного текста с русского языка на английский язык; имеют место смысловые нарушения, грубые грамматические, лексические и стилистические ошибки; используется менее 60% информации из текста.

## **6 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ И ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

Самостоятельная работа студентов (СРС) направлена на закрепление и углубление освоения учебного материала, развитие практических умений. Самостоятельная работа студентов подразделяется на текущую самостоятельную работу и творческую/исследовательскую (проблемно-ориентированную) деятельность студентов и является целостной системой планирования учебного процесса, основная функция которой заключается в создании определенных организационно-педагогических условий для приобретения новых знаний студентами посредством работы с дополнительными



информационными ресурсами; развития иноязычных коммуникативных умений; развития творческих умений, необходимых студентам для осуществления поисковой исследовательской деятельности; формирования стратегий самостоятельной работы, способствующих развитию умений саморегуляции, ответственности, организации траектории самостоятельного обучения.

Текущая СРС направлена на закрепление, расширение и углубление знаний, полученных студентами, а также на развитие умений применять полученные знания на практике. Текущая внеаудиторная СРС подразумевает:

- внеаудиторную работу студентов с материалом практического занятия в виде выполнения домашних (индивидуальных) заданий, в том числе с использованием образовательных Интернет-ресурсов;

- подготовку к текущему контролю и промежуточной аттестации;

- самостоятельное изучение отдельных тем по заданию или рекомендации преподавателя.

Творческая/исследовательская проблемно-ориентированная внеаудиторная СРС направлена на развитие комплекса универсальных компетенций, а также на повышение творческого потенциала студентов. Творческая внеаудиторная СРС подразумевает:

- поиск, анализ, структурирование и презентацию информации;

- выполнение групповых проектных и проблемно-ориентированных заданий по заданному формату;

- самостоятельную подготовку к научной студенческой конференции, олимпиаде и другим мероприятиям.

СРС включает следующие виды заданий:

- подготовка к практическим занятиям;

- работа со справочной литературой и словарями;

- выполнение переводов с английского языка на русский и с русского на английский;

- подготовка к реферированию;

- работа с Интернет-ресурсами и устный отчет;

- защита творческих проектно-ориентированных заданий с использованием Интернет-технологий;

- подготовка к зачету и экзамену.

Перечень контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы приведен в Приложении и хранится на кафедре.

Для СРС рекомендуется использовать источники, приведенные в п. 7.

## **7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **7.1 Основная литература**

№ п/п	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной литературы	Гриф	Кол-во экз.
1	Основы перевода : учебное пособие / У. М. Бахтикиреева [и др.]. – Минск : Вышэйшая школа, 2019. – 111 с. : ил.	Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности «Романо-германская филология»	10
2	А.А. Тихонов Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие.- 2-е изд., стер.-Москва : ФЛИНТА,2021.- 120 с.		5

### **7.2 Дополнительная литература**

№ п/п	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной литературы	Гриф	Кол-во экз.
1	Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие/Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. – 256 с.	-	10
2	Мухортов Д.С. Практика перевода: английский- русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. Изд. Стереотип. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2016. 256 с.	Рекомендовано УМО по классическому университетскому образованию для студентов высших учебных заведений в качестве учебного пособия по направлению подготовки 032700 «Филология»	10
3	Слепович В.С. Курс перевода. 9-е издание- Минск, ТетраСистемс, 2011.-320 с.	Утверждено Министерством образования РБ в качестве учебника для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»	10
4	Слепович В.С. «Настольная книга переводчика с русского языка на английский» -3-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2008.-304 с.	-	10
5	Турук И.Ф. Английский язык. Грамматические основы перевода специального текста: Учебное пособие. - М.: Бослен, 2015 - 64 с.	-	10
6	Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов: учеб. пособие / руков. Н.И. Шахова. – 15-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА: Наука, 2016. – 360 с.	-	30
7	Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие/Н.К. Яшина. - 4-е изд., стер. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. - 72 с.	-	1
8	Eastwood John – Oxford Practice Grammar Intermediate + CD – ROM Oxford University Press. 2006, 437 с.	-	1
9	Emmerson Paul – Business Grammar Builder + CD, MacMillan, 2007, 272 с.	-	1
10	Ibbotson Mark, Day Jeremy. Professional English. Cambridge English for Engineering (+CD) -	-	1

Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2015.-112 p.		
---	--	--

### **7.3 Перечень ресурсов сети Интернет по изучаемой дисциплине**

<https://dictionary.cambridge.org/>  
<https://www.lexico.com/en/definition/snitch>  
<https://www.multitran.com/>  
<https://www.merriam-webster.com/>  
<https://www.macmillandictionary.com/>  
<https://www.thesaurus.com/browse/dictionary>

### **7.4 Перечень наглядных и других пособий, методических рекомендаций по проведению учебных занятий, а также методических материалов к используемым в образовательном процессе техническим средствам**

#### **7.4.1 Методические рекомендации**

1. Мельникова Е.Н. Английский язык. Научный перевод. Технический перевод. Методические рекомендации к практическим занятиям для студентов направления подготовки 01.03.04 «Прикладная математика» очной формы обучения, Могилев: Белорусско-Российский университет, 2023, 34 стр.

2. Мосар М.А., Жеребова В.И. Английский язык. Методические рекомендации к практическим занятиям для студентов специальностей 1-28 01 02 «Электронный маркетинг»; 1-40 05 01 «Информационные системы и технологии (по направлениям)»; 1-53 01 02 «Автоматизированные системы обработки информации»; 01.03.04 «Прикладная математика»; 09.03.01 «Информатика и вычислительная техника»; 09.03.04 «Программная инженерия»; 38.03.05 «Бизнес-информатика» очной и заочной форм обучения. Задания для обучения профессионально ориентированному чтению на английском языке. Могилев: Белорусско-Российский университет, 2023, 25 с.,

#### **7.4.2 Информационные технологии**

При изучении тем дисциплины «Научный перевод» предполагается использование ресурсов сети Интернет: электронных словарей и переводчиков, а также ресурсов, указанных в п. 7.3.

Презентации:

Тема 1. Презентация «Особенности перевода научного текста».

Тема 2. Презентация «Грамматический перевод научных текстов».

Презентация «Предикативные конструкции в научном дискурсе».

Тема 3. Презентация «Лексические особенности перевода научного текста».

Презентация «Многозначные термины в научном дискурсе».

Презентация «Перевод научных статей: лексический аспект»

## НАУЧНЫЙ ПЕРЕВОД

### АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Направление подготовки** 01.03.04 Прикладная математика

**Направленность (профиль)** Разработка программного обеспечения

**Квалификация** Бакалавр

	Форма обучения
	Очная
Курс	4
Семестр	7,8
Практические занятия, часы	104
Зачёт, семестр	7
Экзамен, семестр	8
Контактная работа по учебным занятиям, часы	104
Самостоятельная работа, часы	112
Всего часов / зачетных единиц	216 / 6

**1. Цель преподавания дисциплины** - формирование практических навыков перевода научной литературы с английского языка на русский и с русского на английский язык с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм английского и русского языков при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

#### **2. Планируемые результаты изучения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины студент должен

##### **знать:**

- основные способы перевода;
- сходства и расхождения в лексических и грамматических категориях и системах английского языка и русского языка, учитывать их при выполнении переводов;
- лингвострановедческую информацию, необходимую для осуществления перевода в профессиональной сфере;
- особенности перевода текстов научной направленности.

##### **уметь:**

- использовать знания иностранного языка для понимания специальных текстов;
- правильно употреблять грамматические конструкции и лексические обороты в речи на уровне, необходимом для реализации профессиональных задач;
- использовать специальную терминологию, приобретенную при изучении дисциплины;
- соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода;
- применять основные приемы перевода и необходимые трансформации при передаче информации с русского языка на английский и с английского на русский;
- эффективно пользоваться справочниками различных типов, словарями и другими источниками информации.

##### **владеть:**

- лексическим запасом и грамматикой английского языка, необходимыми для осуществления профессиональной переводческой деятельности;
- умениями и навыками перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности;
- навыками реферирования и аннотирования материалов тематики по профилю подготовки.

### **3. Требования к освоению учебной дисциплины**

Освоение данной учебной дисциплины должно обеспечивать формирование следующих компетенций:

УК-1 - Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

ПК-1 - Способен проводить научно-исследовательские разработки при исследовании самостоятельных тем.

### **4. Образовательные технологии**

Планирование практического занятия по дисциплине «Научный перевод» базируется на принципе нелинейности, согласно которому в структуре занятия могут вариативно сочетаться несколько видов учебной деятельности и, соответственно, использоваться различные формы проведения занятий.

При изучении дисциплины используется модульно-рейтинговая система оценки знаний студентов. В ходе преподавания дисциплины используются следующие формы:

1. Мультимедиа.
2. Традиционные
3. Проблемные / проблемно-ориентированные
4. Дискуссии, беседы

